

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I pojawił się inny znak na — niebie, i oto smok ognisty wielki, mający głów siedem i rogów dziesięć i na — głowach jego siedem diademów,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I został ukazany inny znak na niebie i oto smok wielki ognistej czerwieni mający głów siedem i rogów dziesięć a na głowach jego diademów siedem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pokazany został inny znak na niebie: Oto wielki, ognisty smok,* ** ma siedem głów,*** dziesięć rogów,**** a na jego głowach siedem diademów;***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dał się widzieć inny znak na niebie, i oto smok wielki ognisty, mający głów siedem i rogów dziesięć, a na głowach jego siedem diademów
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I został ukazany inny znak na niebie i oto smok wielki ognistej czerwieni mający głów siedem i rogów dziesięć a na głowach jego diademów siedem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na niebie pojawił się też inny znak. Był to wielki, ognisty smok. Miał siedem głów, dziesięć rogów i siedem diademów na głowach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ukazał się inny cud na niebie: Oto wielki rudy smok mający siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem koron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ukazał się drugi cud na niebie, a oto smok wielki rydzy, mając siedm głów i rogów dziesięć, a na głowach jego siedm koron;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ukazał się drugi znak na niebie: a oto smok wielki, rydzy, mający siedm głów i rogów dziesięć, a na głowach jego siedm koron,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I inny znak się ukazał na niebie: Oto wielki Smok barwy ognia, mający siedem głów i dziesięć rogów a na głowach jego siedem diademów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ukazał się drugi znak na niebie: Oto ogromny rudy smok, mający siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem diademów;

¹⁾ Smok, diabeł i. szatan (<x>730 12:9</x>;<x>730 20:2</x>, por. <x>230 74:14</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 29:3</x>). Ognistość wyraża krwiożerczą naturę. W SP smok uosabiał głównego wroga Bożego. Nosił imiona: Rahab (<x>220 26:12</x>; <x>290 51:9</x>), Behemot (<x>220 40:1524</x>), Lewiatan (<x>290 27:1</x>), Wąż (<x>370 9:2-4</x>).

²⁾ <x>730 13:2</x>; <x>730 16:13</x>; <x>730 20:2</x>

³⁾ <x>730 13:1</x>; <x>730 17:3</x>

⁴⁾ <x>340 7:7</x>

⁵⁾ Siedem głów : symbol ziemskiej mądrości (<x>730 13:1</x>); dziesięć rogów : symbol ziemskiej władzy; to atrybuty księcia tego świata.

⁶⁾ <x>730 13:1</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I ukazał się inny znak na niebie: wielki ognisty Smok, mający siedem głów i dziesięć rogów, a na głowach siedem diademów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukazał się też inny znak na niebie: Oto wielki smok ognisty ma siedem głów i dziesięć rogów, a na głowach siedem diademów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I pokazał się na niebie jeszcze inny znak. Oto wąż ogromny, ognisty. Ma siedem głów i dziesięć rogów, a na tych swoich głowach siedem diademów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na niebie ukazał się jeszcze inny znak: potężny, ognisty smok, który miał siedem głów i dziesięć rogów, a na każdej głowie koronę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukazał się też inny znak na niebie: Oto wielki Smok ognisty, ma siedem głów i dziesięć rogów, a na głowach siedem diademów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з'явився інший знак на небі: і ось великий червоний змій, що мав сім голів і десять рогів, і на його головах сім вінців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na niebie został też ukazany drugi znak oto wielki ognisty smok, który ma siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem diademów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszcze inny znak było widać na niebie - wielki czerwony smok o siedmiu głowach i dziesięciu rogach, a na jego głowach siedem koron królewskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I było widać inny znak na niebie: a oto wielki smok barwy ognistej, mający siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem diademów;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle na niebie pojawił się kolejny obraz: Ogromny czerwony smok o siedmiu głowach i dziesięciu rogach. Na każdej głowie miał koronę.